

Ein bislang unbekannter sermo über Leben und Werk des Jakob von Serugh

von

Paul Krüger

Über Jakob, den Bischof von Batnan († 521/2), orientieren in allgemeiner Hinsicht die einschlägigen syrischen Literaturgeschichten: Baumstark¹, de Urbina², Wright³, Duval⁴. In jüngster Zeit ist die Frage nach seiner Rechtgläubigkeit erörtert worden, die jedoch dahingehend zu entscheiden ist, daß Jakob während seiner Lebenszeit Monophysit war, am Ende seines Lebens aber das Chalcedonense (451) anerkannte⁵.

Das dringlichste Problem der Jakob von Serugh-Forschung ist die Frage nach der Echtheit der Schriften unter seinem Namen. Bislang ist nur einiges hierüber geschrieben worden⁶.

Der vorliegende Urtext mit Übersetzung will zur Klärung beitragen. Der syrische Originaltext ist uns erhalten in der Pariser Handschrift 177 (= P 177) vom Jahre 1521, fol 136-146, geschrieben im Jerusalemer Markuskloster von Georg. Ob er Priester war, wie Zotenberg annimmt, möge dahingestellt bleiben. Die Hs erwähnt Georg als solchen nicht. Der Sermo ist anonym überliefert⁷.

Beim näheren Studium des Textes stellte sich heraus, daß dieser weitgehend übereinstimmt mit dem von Abbeloos herausgegebenen unvollständigen sermo über Jakob, der nach der Überschrift von einem Georg,

¹ A. Baumstark, *Die Geschichte der syrischen Literatur*, Berlin 1968 (= Baumstark), 148-58.

² Ortiz de Urbina, *Patrologiae*, Romae 1965, 104-9.

³ W. Wright, *A short history of syriac literature*, Amsterdam 1966, 67-72.

⁴ R. Duval, *La littérature syriaque*, Amsterdam 1970, 351-54.

⁵ Hierzu: P. Krüger, *Die kirchliche Zugehörigkeit Jakobs von Serugh im Lichte der handschriftlichen Überlieferung seiner Vita unter besonderer Berücksichtigung der Pariser Handschrift 177*, Ostk St 13 (1964) 15-32; T. Jansma, *Die Christologie Jakobs u. ihre Abhängigkeit von der alexandrinischen Theologie u. der Frömmigkeit Ephräms des Syrers*, Le Muséon 78 (1965) 5-46; ders., *The credo of Jacob of Serugh: a return to Nicaea and Constantinople*, *Nederlandsch Archief voor Kerkgeschiedenis*, 44 (1960) 18-36. Hierüber die neuesten Forschungen und wahrscheinlich die letzten bei P. Krüger, *Wegzeichen*, Festgabe für H.M. Biedermann, Würzburg 1971, 245-53.

⁶ Vergl. P. Krüger, 15 u. T. Jansma, *Die Christologie*, 18-38.

⁷ H. Zotenberg, *Catalogues des manuscrits syriaques et sabéens (mandaites) de la bibliothèque nationale*, Paris 1874, 124, Buchstabe I.

einem Schüler Jakobs, verfaßt sein soll⁸. A. hat den Text der Hs vat syr 117, die eingehend beschrieben wird, entnommen⁹. Es gibt von diesem Texte noch eine zweite Hs, die A. jedoch nicht eingesehen hat. Sie befindet sich in der Bibliothek des Markusklosters in Jerusalem unter der Nummer 43¹⁰. A bietet also keine kritische Ausgabe.

Bezüglich des Autors Gregor erklärt Baumstark: ein Georgios, Schüler Jakobs von Serugh, soll der Verfasser eines auf diesen selbst gedichteten memra im zwölfsilbigen Metrum sein, der durch seine Aufnahme in liturgische memre-Sammlungen vor dem Untergange bewahrt wurde, doch unterliegt die Richtigkeit dieser nicht einmal unwidersprochenen Angaben von vornherein ernsten Bedenken¹¹.

Wir bringen den syrischen Text kritisch, dh im Vergleich mit dem Texte bei A = vat syr 117. Die deutsche Übersetzung ist ebenfalls mit der lateinischen Übersetzung A.s verglichen worden.

Der Text bei A. und unser Text sind wahrscheinlich Brüder einer gemeinsamen Mutter.

Über den Verfasser unseres Textes können wir nur Vermutungen anstellen. Es stehen uns drei Texte zur Verfügung. Der erste: wie die berühmten Männer Moses und Ahron breite deine Rechte aus und segne das Kloster derer, welche dich ehren; in ihm ruht ein Teil deines heiligen Leibes (Arm?), fol 145a, Z. 2-3; der zweite: Segne... die Priester, welche in diesem Kloster sind und die Diakone (fol 145a, A. 1-5); der dritte: Und segne seines (des Klosters) Priester und Diakone und (aaO, Z. 3-4). Demnach müßte unser Autor in den Reihen der Insassen des Markusklosters zu suchen sein, da er für seine Bewohner den Segen Jakobs erbittet. Zumindestens aber hat unser sermo in diesem Kloster seine letzte Redaktion erfahren. So wie er uns vorliegt, ist er nicht ursprünglich. Er diente als Predigtvortrag am Feste Jakobs und wurde im Kloster gehalten.

⁸ J. B. Abbeloos, *De vita et scriptis Sancti Jakobi, Batnarum Sarugi in Mesopotamia episcopi*, Lovanii (Löwen) 1867 (= A), 24-84 mit lat. Übersetzung, Text links, Übers. rechts.

⁹ A XV-XVIII, wahrscheinlich 12. Jahrh. Baumstark, 159, Anm. 4.

¹⁰ Baumstark gibt als Datum an: zwischen 1143/4 und 1483/4, S. 159. Vergl. A. Baumstark, *Die liturgischen Handschriften des jakobitischen Markusklosters in Jerusalem*, Or. Chr., 2. Serie, 1. Bd.; Assemanus, *Bibliotheca Orient.*, I, Romae 1719, hat 286-8 einige Auszüge. Vergl. auch G. Cardahi, *Liber thesauri de arte poetica Syrorum necnon de eorum poetarum vitis et carminibus*, Romae 1875, a O.

¹¹ Baumstark, 159.

מבי שפיא³⁶ חל שתיחא. וכו' בן³⁷ חנניא
 חל יב. עתה. כ.
 אומא³⁸ וכו' בל יארי וכו' ³⁹ חל סעל וכו' ⁴⁰
 חניתיא בפיא⁴⁰ וכו' חל⁴¹ חל חל⁴² חל⁴³
 חל. לביע וכו' וכו' חל⁴³ חל⁴³ חל⁴³
 וכו' חל⁴⁴ חל⁴⁴ חל⁴⁴ חל⁴⁴ חל⁴⁴
 חל⁴⁵ חל⁴⁵ חל⁴⁵ חל⁴⁵ חל⁴⁵ חל⁴⁵
 חל⁴⁶ חל⁴⁶ חל⁴⁶ חל⁴⁶ חל⁴⁶ חל⁴⁶
 חל⁴⁷ חל⁴⁷ חל⁴⁷ חל⁴⁷ חל⁴⁷ חל⁴⁷
 חל⁴⁸ חל⁴⁸ חל⁴⁸ חל⁴⁸ חל⁴⁸ חל⁴⁸
 חל⁴⁹ חל⁴⁹ חל⁴⁹ חל⁴⁹ חל⁴⁹ חל⁴⁹
 חל⁵⁰ חל⁵⁰ חל⁵⁰ חל⁵⁰ חל⁵⁰ חל⁵⁰
 חל⁵¹ חל⁵¹ חל⁵¹ חל⁵¹ חל⁵¹ חל⁵¹
 חל⁵² חל⁵² חל⁵² חל⁵² חל⁵² חל⁵²
 חל⁵³ חל⁵³ חל⁵³ חל⁵³ חל⁵³ חל⁵³
 חל⁵⁴ חל⁵⁴ חל⁵⁴ חל⁵⁴ חל⁵⁴ חל⁵⁴
 חל⁵⁵ חל⁵⁵ חל⁵⁵ חל⁵⁵ חל⁵⁵ חל⁵⁵
 חל⁵⁶ חל⁵⁶ חל⁵⁶ חל⁵⁶ חל⁵⁶ חל⁵⁶
 חל⁵⁷ חל⁵⁷ חל⁵⁷ חל⁵⁷ חל⁵⁷ חל⁵⁷
 חל⁵⁸ חל⁵⁸ חל⁵⁸ חל⁵⁸ חל⁵⁸ חל⁵⁸
 חל⁵⁹ חל⁵⁹ חל⁵⁹ חל⁵⁹ חל⁵⁹ חל⁵⁹
 חל⁶⁰ חל⁶⁰ חל⁶⁰ חל⁶⁰ חל⁶⁰ חל⁶⁰
 חל⁶¹ חל⁶¹ חל⁶¹ חל⁶¹ חל⁶¹ חל⁶¹

* 138a

36 A שפיא — 37 A חל — 38 A אומא —
 39 A חל — 40 A חל — 41 A חל — 42 A חל — 43 A חל —
 44 A חל — 45 A חל — 46 A חל (sic!) — 47 A חל — 48 A חל —
 49-50 A חל — 51 A חל — 52 A חל — 53 A חל — 54 A חל —
 55 A חל — 56 A חל — 57 A חל — 58 A חל — 59 A חל — 60 A חל —
 61 Von hier ab חל אומא A om

73. אַסְתִּיבֵּי אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 74. אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 75. אֲנִי מִן הַיָּם
 76 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 77. אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 78 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 79 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 80 אֲנִי מִן הַיָּם *
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 81 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 82 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 83 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 84 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 85 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 86 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 87 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 88 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 89 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 90 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 91 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 92 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 93 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 94 אֲנִי מִן הַיָּם
 אֲנִי מִן הַיָּם וְהָיָה לִי מִן הַיָּם 95 אֲנִי מִן הַיָּם

* 139b

73 A אַסְתִּיבֵּי אֲנִי — 74 A אֲנִי מִן הַיָּם אֲנִי מִן הַיָּם — 75 A אֲנִי מִן הַיָּם — 76 om — 77 A אֲנִי מִן הַיָּם — 78 A ad
 אֲנִי מִן הַיָּם — 79 A אֲנִי מִן הַיָּם — 80 A אֲנִי מִן הַיָּם — 81 A אֲנִי מִן הַיָּם — 82 A om — 83 A om — 84 A
 om — 85 A ad אֲנִי מִן הַיָּם — 86 A om — 87 A אֲנִי מִן הַיָּם — 88 A hat hier einen verderbten
 Text. — 89 A אֲנִי מִן הַיָּם — 90 A om. Dafür ad אֲנִי מִן הַיָּם — 91 A hat hier eine Wortum-
 stellung — 92 A אֲנִי מִן הַיָּם אֲנִי מִן הַיָּם — 93 A אֲנִי מִן הַיָּם — 94 A
 אֲנִי מִן הַיָּם — 95 A אֲנִי מִן הַיָּם

מִתְּשֵׁהָ. חֵלֵל, כְּוֹרֵי וּמְחַבְּרֵי מִתְּבַכְּתָהּ. כִּי מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת
 141 כְּוֹרֵי וּמְחַבְּרֵי מִתְּבַכְּתָהּ, מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת 140 אֲרִיזָה 141
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה. כִּי מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת אֲרִיזָה בְּחַכְמָה לְמַדְּרַת
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה, מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת אֲרִיזָה בְּחַכְמָה
 עֲבָרָה בְּחַכְמָה... 142 וְהַלְוֵהָ מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה 143 מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת אֲרִיזָה בְּחַכְמָה
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה 144 וְהַלְוֵהָ מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת 145
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה, מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת 146 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה
 בְּחַכְמָה 148 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת 147
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה 149 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה, מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת 150 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה, מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת 151 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה וְהַלְוֵהָ מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת 152 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה אֲרִיזָה בְּחַכְמָה מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת 153
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה * 153 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה 154 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת 155
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה. מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת אֲרִיזָה בְּחַכְמָה
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה אֲרִיזָה בְּחַכְמָה עֲבָרָה בְּחַכְמָה אֲרִיזָה בְּחַכְמָה
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת אֲרִיזָה בְּחַכְמָה 156
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה. מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת אֲרִיזָה בְּחַכְמָה
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה אֲרִיזָה בְּחַכְמָה מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת אֲרִיזָה בְּחַכְמָה
 מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת אֲרִיזָה בְּחַכְמָה אֲרִיזָה בְּחַכְמָה מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה, מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת אֲרִיזָה בְּחַכְמָה
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה. מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת אֲרִיזָה בְּחַכְמָה
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה אֲרִיזָה בְּחַכְמָה מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת אֲרִיזָה בְּחַכְמָה
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה 157 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת אֲרִיזָה בְּחַכְמָה

* 141a

140 A אֲרִיזָה — 141 A אֲרִיזָה — 142 Unleserlich: A hier אֲרִיזָה — 143 A
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה — 144 A om — 145 A ad om אֲרִיזָה בְּחַכְמָה — 146 A ad מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת — 147 A 8 ad: מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת
 מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת — 148 A om diesen ganzen Vers — 149 A מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת — 150 A om — 151 A om den ganzen
 Vers — 152 A אֲרִיזָה — 153 Von hier an hat A über weite Strecken hin Textumstellungen und
 einige Zusätze, die den Sinn aber nicht ändern. — 154 A מִן הַיָּמִים לְמַדְּרַת — 155 A ad om
 אֲרִיזָה בְּחַכְמָה — 156 Von hier ab wieder Textübereinstimmung. — 157 A אֲרִיזָה

ÜBERSETZUNG

Sermo über den heiligen und auserwählten Mar(j) Jakob, den göttlichen Lehrer und die Zither des Hl Geistes und Bischof von Batnan in Serugh¹.

[136a]² Jesus, Licht, dessen Aufgang alle Teile (der Erde) erhellt³, es möge aufleuchten das Licht Deiner Gnade über meine Gedanken. Abglanz des Vaters, der auf der Erde erstrahlt, die von ihm erleuchtet wird. Durch deinen Strahl erhelle meine in Dunkel gehüllten Augen. In dir ist das Licht, das von dir aus jede Finsternis erleuchtet. Mein Geist möge von deinen göttlichen Strahlen erleuchtet werden⁴. Sohn der Wesenheit, der die Welten aus dem Nichts erschuf, erschaffe in mir ein Herz, das Tag für Tag zu Deinem Lobe bereit ist⁵. O, der in seiner Liebe all das Unserige auf sich nahm, mein Mund (sei dir) eine Flöte; gieße mir deinen Geist ein. O, der körperlich aus der Tochter Davids geboren wurde, mein Geist möge hervorbringen Lieder des Lobes, die dich erfreuen sollen. O, der sich der Niedrigkeit unterworfen hat, wozu ihn seine Liebe drängte, säe in mich hinein dein lebenerfülltes und fruchtbringendes Wort. O, der nicht Neid empfindet (darüber), daß unser Geschlecht erhöht wurde, obgleich es (hierzu) nicht würdig war, mein Wort möge lobpreisen in herrlichen Gesängen über dich. [137b] Im Vertrauen auf dich will ich meine Lippen öffnen, um zu sprechen. Sprich du in mir vor den Hörern nach deinen Willen. Dein Wort sei mir ein Richtweg für meine Füße, damit ich nach ihm wandle und einherschreite in dem sermo voller Reichtum für den, welcher ihn hört. Über Jakob, den Lehrer der Wahrheit, drängt sich (mir) ein sermo zur Darbietung mit großer Liebe auf. Niemand möge es als eine Last empfinden, das Thema über den gesegneten Vater anzuhören, das den sehr in Bewunderung setzen wird, der sich mit ihm beschäftigen will.

Mit hohen Tugenden war erfüllt der Auserwählte von seiner Jugend an⁶ und an ihnen fand er allezeit Freude in geistiger Hinsicht⁷. Der aufrechte

¹ Codex vat syr 117 hat folgende mit roter Tinte geschriebene Überschrift: In nomine Domini nostri scribimus sermonem de Mar Jacobo doctore, Batnarum Sarugi episcopo, quem edidit Mar Georgius eius discipulus. Legitur autem in commemoratione eiusdem Mar Jacobi. A, S. 25.

² Die Zahlen in den eckigen Klammern sind identisch mit den Seitenzahlen der Pariser Hs.

³ Vat syr 117 hat die Participialform des Aph'el, die Pariser Hs die definite Form.

⁴ Vat syr: clarescat mens mea lumine tui verbi vivifici.

⁵ Vat syr hat metteza', P 177 mttzia'.

⁶ Vat syr hat hier einen anderen Text. Offenbar liegt hier Fehler vor. Für melē = erfüllt hat vat syr majē = Wasser. A, S. 26, Z. 25, Übers. S. 26.

⁷ »In geistiger Hinsicht« om vat syr.

Knabe war erfüllt mit dem Hl Geiste und wegen seiner Handlungen sowie seiner Lebensführung wurde er gerühmt⁸. Vom Mutterschoße an hatte ihn sein Herr wie Jeremias auserwählt, um ein Tempel des Hl Geistes zu sein, der in ihm wohnte und in ihm eine süßen und angenehmen Gesang hervorbrachte, sodaß die Kirche und alle ihrer Kinder durch seine (= Jakobs) Gesänge erfreut wurden. Und deshalb drängt es mich, ihn zu loben, damit auch ich Anteil nehme an seinen heiligen Segnungen. Doch ich bin arm und sehr mit Makeln (behaftet) und mit Wunden (= Sünden). Wie vermag ich (es), mich (hiermit) zu beschäftigen und einzudringen in das, was für mich zu erhaben? Nicht steht es dem Blinden an, der des Lichtes beraubt ist, sich hinzusetzen⁹ und dem Könige eine Krone zu flechten, wenn er es nicht kann. (So kann man das auch) nicht einem Gefäße (= Jakob) voller Schönheiten (gegenüber). Falls ein Mensch es wagen würde, würde er sie (die Schönheiten) verunstalten. Er würde zum Gespött. Wer kann diese geistige Säule der Kirche des Sohnes zieren¹⁰ wie es geistigerweise entsprechend ist? Welches Wort kann seinen Ruhm wiedergeben [137a], der höher und erhabener ist als die Zungen der Vernunftbegabten (ihn aussprechen können). Welcher Verstand hätte eine klare Einsicht in seinen Lebensablauf oder wer kann seine Großtaten schildern? Er müßte umfassender sein als das Meer, um die Wahrheit über den Getreuen zu bringen, den alle Redner in ihren Ausführungen nicht fassen können. Wer kann über ihn sprechen, wie es sich geziemt, der Gelehrte und Weise vor eine große Aufgabe stellt, weil er nicht faßbar ist¹¹? Wenn alle diese nicht in der Lage sind, sein Lob (zu verkünden), wie kann ich es wagen und mich beschäftigen mit dem Berichte über ihn? Siehe die Liebe drängt mich, über ihn zu reden, insoweit der Hl Geist, der ihn erwählt hat, (es) eingibt. Das Meer meiner Sünden hält mich zurück, mich ihm zu beschäftigen, dem verehrten Haupte und auserwählten Gefäße, dem großartigen Mar(j) Jakob. Siehe, ich werde zwischen zwei (Dinge) hin- und hergeworfen und was soll ich wählen? Wenn ich schweige (wäre) das Feigheit und wenn ich spreche, so (ist das verbunden mit) Bangigkeit (vor der Aufgabe). Siehe, ich schwebe zwischen zwei Dingen, Was soll ich machen? Wenn ich schweige, würde das als Geringschätzung ausgelegt werden, wenn ich rede, könnte das als Kühnheit gedeutet werden. Herr, Herr, leite mich nach deinem Willen. Meine Loblieder mögen ein auserwähltes Opfer sein, das dich erfreut. Meine Zunge sei Deine weise Feder, voller Weisheiten und durch

⁸ »Aufrecht« om vat syr.

⁹ Auch hier ist der Text bei vat syr ein anderer. A, S. 26, l. Z., Übers. S. 27. Der Text in vat syr ist verkürzt.

¹⁰ Vat syr hat den Zusatz: omnigenito ornatu decorabit.

¹¹ Wörtlich: der Gelehrte und Weise hin- und herführt.

sie mögen alle meine Worte haften bleiben bei den Zuhörern. Mein Geist möge die Geheimnisse lehren und die Worte ausgießen und darbringen und erstellen wertvolle Edelsteine und eine Krone aus Beryllen flechten und aus edlem Gestein dem reinen Haupte des gesegneten Vaters voll der Güte.

(Nun) wird es jetzt Zeit, meine Brüder, daß wir uns der narratio über ihn zuwenden, damit wir pflücken und genießen die herrlichen Früchte aus den Worten über ihn. Der Vater dieses Kindes-so lehrt die Überlieferung über ihn¹²- [138a] war Priester und seine Mutter unfruchtbar¹³. Opfer und reine Gelübde brachten sie dar, damit ihnen ein Kind der Gnade von Gott (geschenkt würde). Und mit Almosen zu jeder Zeit sorgten sie sich um das Kind, daß es vor seinem Herrn ein gutes Leben führe. Als der Knabe nun ein Alter von drei Jahren erreicht hatte, nahm ihn seine Mutter mit am Feste der Erscheinung des Eingeborenen und ging zum Hause des Herrn; denn auch sie ging in das Heiligtum (= Kirche), mit vielen (anderen), um mit ihrem Kinde den Herrn der Heerscharen anzubeten. Als das Haupt der Priester (der Bischof) im Innersten des Allerheiligsten (Altarraum) vor dem Altare, auf dem der Sohn Gottes geopfert wird, sich niedergebeugt hatte und Gott in Reue und Tränen bat, daß der (Hl) Geist kommen und bleiben möge über dem Opfer, um das Geheimnis zu vollenden, wodurch alle Empfänger entschönt werden¹⁴, da bewegte sich der Knabe auf die göttliche Gnade hin und kletterte von den Armen seiner Mutter hinunter und bahnte sich einen Weg durch das Volk, wobei alle Versammelten auf ihn schauten und trat freudigst in das Allerheiligste ein und näherte sich sogleich dem Tische des Lebens, neigte sein Haupt und verneigte sich vor ihm dreimal, wie es im (Vollzuge) des Geheimnisses (Brauch ist). Und wie ein Mensch, den es nach Wasser düstet, um zu trinken und sich sehr freut, wenn er Wasser gefunden hat, um seinen Durst zu löschen, so breitete der Reine seine Hände aus vor dem

¹² Auf dieser Seite wie auch auf den folgenden der Hs sind eine Reihe von textlichen Abweichungen gegenüber dem vat syr festzustellen, ferner kleinere Zusätze und auch Umstellungen von Versen. Durch die bisherigen Anmerkungen sollte nur das Verhältnis des Textes von P 177 zu dem des vat syr charakterisiert werden. Wir führen deshalb in den weiteren Anmerkungen nur noch die längeren Textstücke an, in denen die Hss voneinander abweichen.

¹³ Vat syr hat hier folgenden Einschub: *Inter oblationes autem et dona pura, quae ante Deum omni tempore in fide obtulerant, visitavit eos gratia divina et hunc eis fructum largita est, quia digni erant. Itaque natus est et educatus fuit a parentibus suis in timore Domini, quae est omnis sapientiae initium. Veluti thesauro, cui invigilant quicumque eum possident, ut ne diripiatur a latronibus, ita ipsi invigilabant et donum hunc a Deo benedictum non neglexerunt unquam senes isti benedicti. Sed contra eleemosynas plurimas egentibus tribuebant propter puerum, ut recte viveret coram Deo.* A, S. 33-35.

¹⁴ Hier bringt vat syr den Einschub: *Et posthac ii, qui per baptismum sancte generati sunt heredes fierent cum sanctis in regno coelesti.* A, S. 35.

Altare und trank dreimal drei Hände voll den gesegneten Trank, den ihm der (Hl) Geist nach seinem (des Kindes) Wunsche gab, um hinauszuziehen [138b] und die Herde des Sohnes zu tränken, der für die starb¹⁵. Und siehe, von nun an begann der (Hl) Geist, ihm alles in den göttlichen Büchern Verborgene zu enthüllen. Und der Geist lenkte ihn alle seine Tage, damit nach dessen Willen sein Leben sei, wie es sich geziemt. Und als er größer wurde und in der Kraft des Geistes heranwuchs und durch die Gesänge des Hl Geistes erfreute, kam die Zeit, daß er eine Leuchte wurde, wie geschrieben und vor allen Menschen sich (als eine solche) erwies, wie überliefert ist. Eine große Bewunderung ergriff seine Glaubensbrüder, als sie sahen, daß er mēm̄rē¹⁶ und madrāschē¹⁷ verfaßte und turgāmē¹⁸ mit wohlklingenden sugyōthō¹⁹. Er legte ein neues Versmaß fest, das er in seiner Jugend nicht erlernt hatte. Vielleicht nimmst du an, Hörer des Glaubens, daß er dieses aus sich hervorbrachte, der Eitelkeit wegen. Das ist aber nicht der Fall, meine Brüder, Ihr braucht keinen Zweifel zu hegen. Warum wollt Ihr Euch zu Frevlern und Lügner machen? Sondern der Hl Geist ließ von seinen Lippen kommen alle turgāmē und weisen mēm̄rē in dem beliebten Vermaße. Und wenn du (darnach) verlangst oder dich für die Glaubenslehre interessierst: du weißt die Zeit, in der er mit der Belehrung beginnt²⁰. Höre, ich sage dir wahrheitsgemäß, was ich entnommen aus dem Bericht, der über ihn verfaßt wurde und der wie folgt ausführt: Als er in einem Alter von 22 Jahren stand, war der Ruhm seiner Lehre auf dem ganzen Erdkreis verbreitet. Und die Menschen begannen zu ihm [139a] von allen Seiten zu kommen, um Anteil zu nehmen an der Gnade, die ihm der (Hl) Geist geschenkt hatte. Und siehe, von nun an strömte seine Lehre dahin wie ein Meer und begann zu tränken alle Gebiete der Vernunftbegabten (= der Menschen)²¹. Und dann wird über ihn berichtet, es seien zu ihm fünf Bischöfe gekommen, um seine Lehre zu prüfen; denn sie meinten, er verfasse nicht im (Hl) Geiste die mēm̄rē, sondern in weltlicher Weisheit wie auch sie²². Sie forderten von

¹⁵ Den Abschnitt, der sich auf das Trinken des Wassers bezieht, hat auch Assemanus ediert mit lat. Übersetzung. Vergl. *Assemanus*, S. 286a und nota 2. Der Text in *vat syr* bei *Assemanus* aaO, und bei *A*, 35/36 weicht von unserem Texte etwas ab.

¹⁶ Gebundene Rede.

¹⁷ Hymnus in gebundener Wortfolge.

¹⁸ Erklärungen, Kommentare.

¹⁹ Gedichtart in Wechselrede. Über diese Formen der Aussage s. *Baumstark*, S. 37-40.

²⁰ Wann innerhalb der Liturgie seine mēm̄rē vorgetragen werden.

²¹ Hier bringt *vat syr* folgenden Einschub: *tanquam potum vivum, quem Spiritus in eius canali temperaverat, fortioem quidem et dulcioem quam mellis favum*. *A*, 38.

²² = wie auch die anderen, die falschen Weisen.

ihm, eine Rede (mēm̄rā) vor Ihren Gnaden²³ zu halten, um diese (insoweit) zu beurteilen, ob seine Lehre echt sei. Sie hatten unter sich diesen Beschluß ausgemacht: Wenn er irgendetwas sage gegen den Glauben der 318 Väter (des Konzils von Nikäa), würden sie ihm nicht mehr gestatten, mēm̄rē oder turgāmē in der Kirche des Sohnes (Gottes) zu verfassen, sondern sie würden ihn verachten und beschuldigen und seine Lehre würde nicht in irgendeiner Form angenommen werden. Und sogleich offenbarte ihm der Hl Geist, der ihn zu seinem Apostelamte berufen hatte, die ganze Schönheit des Glaubens. Und als der Demütige in seiner Demut wünschte, nicht vor dem dort versammelten Volke (zu sprechen), drängten ihn die Bischöfe und das ganze Volk, die im Hause des Herrn in Batnan in Serugh anwesend waren, sich zu erheben und einen mēm̄rā zu halten, den, welchen sie wünschten und sie würden ihn (dann) nicht (mehr) beschuldigen, sowie sie (jetzt) über ihn dachten. Und er fragte sie sogleich, da er nicht mehr anders konnte als zu reden: Welchen mēm̄rā verlangt Ihr von mir zum Vortrag? [139b] Alle schauten zur Türe des hl Altares²⁴ und sahen ein Abbild jenes Wagens der Himmlichen, den der bekannte Prophet voller Erstaunen sah: Ezechiel in der Gefangenschaft im Lande Babel. Und man forderte ihn auf, hierüber zu sprechen, soweit seine Kräfte reichten, über seinen Symbolismus und die Dinge, die durch ihn dargestellt werden. Er stieg hinauf und stellte sich auf die dritte Stufe des großen Bemas, der sich in der Kirche befand, wo man versammelt war. Er empfing den Segen von Ihren Gnaden für das erhoffte Ergebnis gute Früchte. Und er öffnete seinen Mund gewissenhaft in der Kraft des Geistes und legte laut und unter Seufzern die Lehre²⁵ vor dem Volke dar, das sehr begierig war, seine Worte zu hören. Erhabener, (so begann er), der auf dem nicht zu erklärenden Wagen sitzt, sprich Du in mir den memra der Bewunderung über Deine Majestät«. Als der Demütige in dem bewunderungsmüden mēm̄rā fortschritt und sich die Bischöfe und das ganze Volk über ihn wunderten, gab ihm der (Hl) Geist einen Wink über die Stadt Amida, die zerstört wurde; denn die Perser waren eingedrungen und führten den Ort und seine Bewohner in Gefangenschaft. Und er fing an, über Amida zu reden, schmerzerfüllt, leid- und trauererfüllte Worte über seine Zerstörung zu sagen: Schreckliche Nachrichten und verwirrende Gerüchte bringen meinen Geist durcheinander. Du, Herr, beruhige ihn durch Gesänge an Dich. Und sogleich antworteten die Bischöfe und sagten: Warum, siehe, verknüpfst Du die eine Sache mit der anderen?«²⁶ Und noch stärker äusserte

²³ Wörtlich: vor Ihren Reinheiten. Hier steht für mēm̄rā das »Wort«.

²⁴ Die Haupttüre der Wand zwischen dem Gläubiger- und dem Altarraum.

²⁵ Die Genitivpartikel dhe scheint hier nicht angebracht zu sein.

²⁶ Vat syr hat den Zusatz: Nec enim ad rem faciunt aut consequentia sunt neque de Amida tibi modum dicendum est. A, 43. Diese Übers. — Worte der Bischöfe — ist ungenau.

er sich klagend, wobei ihn [140a] der Terror schmerzte, der in Amida von den Persern ausgeübt wurde. »Es beweinen Amida die Städte und die Völker in ihnen wegen des Mordens und des beklagenswerten Blutes, das in ihm vergossen wird«. Sodann unterbrach er die Sache mit Amida, wie ihm die Bischöfe befohlen hatten und vollendete den mēmra über den Wagen²⁷. Und siehe, sogleich traf die Nachricht von der Zerstörung Amidas ein und sofort bestätigten die Bischöfe alles, was er gesagt hatte. Da wuchs der auserwählte Jakob in den Augen aller und die Bischöfe freuten sich über ihn und seine Lehre. Und sie erkannten aus seinen göttlichen Darlegungen, daß seine Lehre wohlgefällig war und den Geschmack (des Hl Geistes) besaß und (daß) der Auserwählte ohne Zweifel im Hl Geiste redete. Niemand konnte über ihn zu hoch denken. Und es befahlen ihm sodann (die Bischöfe), nicht wieder die Gnade zu verscherzen, die ihm von Gott zu einem guten Werke geschenkt ward, sondern er solle seine in den Schriften (begründete) Lehre vollenden, damit die Kirche und alle ihre Kinder durch seine Gesänge erfreut würden. Bis die Bischöfe zu seiner Erprobung kamen, hatte er seine Lehre nicht in Büchern niedergelegt, sondern hatte (mündlich) vorgetragen und nichts niedergeschrieben (von dem), was er gesagt hatte wegen der großen Demut, die an ihm gefunden wurde, bis der Herr zu ihm die Bischöfe sandte. Und sie enthüllten (dadurch) einen Schatz, der vor vielen verborgen war. Und siehe, von nun an floß seine Lehre dahin wie das Meer. Und es tranken aus ihm alle, die weit entfernt waren und sie erfreuten sich an ihr. Er spendete den Trank aus der gesegneten Quelle Edens und weiterhin tränkte er [140b] andere, wie geschrieben steht. Von seinen Lippen rann lebendiges Wasser, mit dem die Kirche des Sohnes (Gottes) zu allen Zeiten getränkt wurde. Er ließ aus seinem Inneren überströmende Bäche hervorgehen, welche die Herde des Sohnes, der für sie starb, erquickte. Sein Leib und seine Worte waren erfüllt von jener Gnade, die von unserem Erlöser Seinen Zwölfen gegeben wurde. Er gab Wasser zum Tranke, das von Golgotha herabfloß. Und aus ihm schenkte er die Lehre voller Leben. Er war ein Tempel des (Hl) Geistes und in ihm lebte er mit allen seinen geistigen Erlebnissen und Empfindungen. Er hatte den Hl Geist zu seinem großen Lehrer, der ihn belehrte und in allen Weisheiten unterrichtete. Er war dem Eden Gottes gleich, dem Paradiese, in dem alle Bäume Leben spendeten, das in ihm für ihn war. Er war dem mächtigen Fluße Euphrat gleich, der sich teilte und alle Regionen bewässerte. Er war der zweite Gichon unter den Völkern, sie tranken aus ihm und wurden geistig erfrischt. Er war dem kleinen Fluße Qelat (Tigris) gleich, der gesegnetes Wasser dem spendete, der zu ihm hinzutrat. Er war wie Simon,

²⁷ Gemeint ist der von den Cherubim getragene feurige Wagen, auf dem Gott durch den Himmel einherfährt.

das Haupt der Jünger, dem auch das Apostelamt gegeben wurde. Er war wie Johannes, der Donnersohn, der auch das Evangelium des Herrn öffentlich verkündete. Er glich dem Thomas, dem an Einsicht Erfahren, welcher den Sohn (Gottes) berührte und erklärte, daß Er der Sohn Gottes sei. Er glich dem Johannes, der seinen Herrn taufte, der den Sohn annahm und den Vater hörte [140a] und den (Hl) Geist sah. Er glich Paulus in seinem Apostelamt, der allen alles wurde, um geistig zu bereichern. Er war eine gesegnete Quelle, die Leben hervorsprudelte und aus ihr tränkte er das ganze Geschlecht der Syrer. Er war ein Tisch voller Güter aller Freuden; den, welcher von seinen Speisen ißt, wird niemals mehr hungern. Er ließ Heiliges von seinen Lippen hervorquellen, Worte des (Hl) Geistes und liebliche Gesänge. Der Hl Geist, der ihn auserwählte, gab ihm, die Geheimnisse und das Verborgene zu offenbaren, das sich in der (hl) Büchern findet. Er erklärte das AT und das NT und durch seine Erklärungen wurde die Seele aller Weisen erleuchtet. Er war einem Weisen gleich, der in der Erkenntnis erfahren (ist), der seine Lehre in einem geordneten Aufbau und mit System darbietet. Er schrieb wunderbare mēm̄rē mit turgāmē über die Wiederkunft des Erlösers, des Sohnes Gottes, und (sodann) über die Geheimnisse der Propheten, die sie über ihn verkündigt hatten. Und über die Zeugung durch den Erzeuger, seinen Vater, indem er in ihm war. Und über seine menschliche Geburt aus Maria. Und über das Geheimnis seines Todes, seines Opfers und seiner Auferstehung. Und über den Umgang mit seinen Jüngern, nach dem er auferstanden war und über die Himmelfahrt des Erlösers zu seinem Vater in großer Herrlichkeit. Und über den Hl Geist, der auf die Jünger hinabgesandt wurde und über die Verschiedenheit der Menschen, die in die Schöpfung eingetreten sind. Jedes Werk war in jeder Form Gott wohlgefällig. Und über den Auszug unseres Vaters Adam aus [141a] dem Paradiese. Der Lehrer verfaßte diesen mēm̄rā mit Sorgfalt. In ihm sprach er über seinen Fall, wiesehr er beklagenswert. Weil er das Gebot übertreten hatte, fiel er von seiner Höhe herab. Und deshalb beweinte Adam seine Torheit, wie geschrieben steht, 930 Jahre lang²⁸. Und somit nun begann der göttliche Lehrer, siehe, von hier an (= von Adam an) seine Lehre, wenn auch der mēm̄rā, den er über den Wagen verfaßt hatte, (über) jenen, den Ezechiel mit Bewunderung (über) die (mit ihm gegebenen) Offenbarungen sah, vorausging. Aber wie folgt wollte der Lehrer den Anfang machen: mit dem ersten Adam und nach ihm mit seinen Söhnen (fortsetzen), wie es billig ist. Er handelte über die Geschlechter nacheinander und verfaßte dabei mēm̄rē mit turgāmē und auch

²⁸ Vat syr hat den Zusatz: Ob lapsum, quo peccando ceciderat, mandatum quippe conculcavit, cuius observatione vitam habuisset; ipsique etiam angeli et spiritus coelestes attoniti sunt, quod e paradiso felicitatis referto exierat. A, 51/53.

madräschē. Und er zeichnete die Lebensbilder aller Guten, die in diese Schöpfung eingetreten sind, in seinen göttlichen Darlegungen, die Leben spendeten. Edelsteine und kostbare Steine legte er vor, aus den Schätzen, die der (Hl) Geist dem gesegneten Vater übermittelt hatte. Und er flocht aus ihnen Kronen den Königen und Herrschern; denn er war ein Großer, erfahren in der Erkenntnis und groß an Einsicht. Er begann, die berühmten Persönlichkeiten einzuordnen, jeden einzelnen von ihnen, wie es geziemend und gerecht ist, durch ihn geehrt zu werden. Auf das Haupt des Königs wurde die herrlichere Krone gesetzt und dem Herrscher eine Krone aus Beryllen. Und für die Richter und Führer und die Oberhäupter des Volkes wurden sehr prächtige Edelsteine verwendet und schöne Edelsteine für die Häupter der auserwählten Kirche und die unbescholtenen Priester. Und die Schäflein der Kirche wurden mit ihnen geziert und ausgezeichnet²⁹ und die Hirten und die Herde und die Schafe und die Lämmer wurden ausgezeichnet mit einer einfachen Krone³⁰ aus [142b] allen Farben und wohlriechend. Er setzte Adam eine Krone auf sein Haupt, in welche Dornen und Leid und Qual eingeflochten waren, weil er gesündigt hatte. Er setzte (eine solche) der Eva (auf das Haupt), die in Schmerzen ihre Kinder gebar³¹. Und der Schlange wiederum, insofern der Staub ihre Nahrung wurde³². Und dem Abel setzte er eine herrliche Krone auf, die in sein Blut eingetaucht war³³. Und Kain, den Mörder, stellte er in seiner Lehrdarbietung bloß. Der gute Seth glich dem Adam in jeder Hinsicht, sodaß an ihm Eva und Adam Trost fanden, die sehr betrübt waren. Und auch über diesen existiert ein mēmṛā von dem gesegneten Vater und über den gerechten Noe und über den berühmten Melchisedek und über Abraham, den Vater der Völker und Geschlechter und ebenso über Job, insofern er mit Satan kämpfte. Über Moses verfaßte der Lehrer sodann zehn mēmṛē und über die Plagen, mit denen Er (Gott) Ägypten hart schlug und über Josue, der die Könige tötete und den Söhnen Abrahams Land gab, wie ihm von Gott befohlen ward und über Jesus, den Sohn des Jozedek, des Hohen Priesters. Und über die Söhne Seths, die im Anfange gut waren und am Ende³⁴ (ihres

²⁹ Vat syr fügt ein : In aquis mundis baptismatis in veniam peccatorum. A, 55.

³⁰ Diese Kronen sind gedacht als ein Geflecht aus Zierpflanzen und Blumen.

³¹ Vat syr schiebt hier ein : Quippe quae Adamo transgressionis mandati causa exstitit. A, 55.

³² Vat syr fügt hinzu : Per totam vitam suam, quia deceperat Adamum. A, 55.

³³ Vat syr hat den Einschub : Eo, quod dolore percita fuerit invidia, quae et hunc innocentem necavit. A, 55.

³⁴ Die Pariser Hs hat hier ein Wort verwischt, so daß es unleserlich ist. Auch A hat an derselben Stelle eine Konjektur machen müssen. Wir lassen daher die Lesart offen. Vergl. A, S. 56, Vers 314.

Lebens) nicht gut geblieben waren, weil die Männer über die Tochter Kains herfielen in häßlicher Begierde. Und über den Propheten des Geistes Elias und über Elisäus gab ihm der (Hl) Geist viele mēm̄rē zum Vortrag ein. Und über Isaak, der seine Opferung trotz des Messers mißachtete. Und über Israel, der in einer Vision die Leiter sah. Und sodann über Josef, den beliebten Knaben, der über seine Begierde Herr wurde. Und über Enoch, der [142a] die Erde den Namen Gottes lehrte. Und über Daniel, der wegen seines Fastens und seiner Gebete vom Engel ein Mann des Herzens genannt wurde. Wer kann (wie er) das erhabene Lob verkünden über Hananias, Azarias und Misael³⁵? Über Isaias, Jeremias und Ezechiel verfaßte er mēm̄rē und lobte sie nach Gebühr. Und über Jonas, den Sohn Matais und über Ninive schrieb er einen mēm̄rā voller göttlicher Weisheit. Und das Lebensbild der Besten und der gerechten und angesehenen Könige brachte er zum Gehör vor allen Zuhörern. Und über die Mönche, die Einsiedler und Aszeten und über die Eremiten und über die berühmten und gesegneten Märtyrer sprach der Auserwählte und lobte ihren (geistigen) Kampf sehr. Und über die Reinheit und die Ehelosen und die Jungfrauen (schrieb er). Der Erhabene hob (besonders) hervor die Jungfrauen, wie es gerecht ist³⁶. Und über die Ordnungen der Himmlischen zu reden gab ihm der (Hl) Geist ein, wie sie vor ihrem Herrn stehen. Und über alle Arten von Guten und Bösen, die in die Schöpfung eingetreten sind, (ob) Lebende (oder) Tote, sprach er und offenbarte er den Lebensgang. Und nicht übergang Marja (= Jakob) etwas, was geheim war, sodaß er es nicht enthüllte. Seine Weisheit redete über alles nach Gebühr. Und siehe, von nun an erkannte man ihn (als einen Menschen), wiesehr er (innerlich) schön und weise war und in seinen Werken aufleuchtete und wie demütig und wie rein (er war) und wie heilig und wieviele Schönheiten es in dem Athleten gibt, äusserlich und innerlich. Und wie wachsam war er und (wie) herrlich stand er da in seinem (Gottes) Dienste, ohne daß er von Satan und seinen Mächten bedrängt werden konnte. Als Hausherr verfügte er über das Schatzhaus seines Herrn. [143b] Sein Herr gab ihm (die Vollmacht), es nach Gebühr zu verwalten. Die Schlüssel des Himmelreiches, die Simon empfangen hatte, empfing auch er, um mit ihnen nach seinem (Gottes) Willen zu binden und zu lösen³⁷. Und nicht nur unter die Apostel allein ward der herrliche Greis eingeordnet, der in jeder Hinsicht der Auserwählte ist, einzigartig in seiner Lebensweise. Und wenn du willst, o Weiser,

³⁵ Vat syr hat den Zusatz : Hi enim cum flamma proelium confidenter instituerunt indeque ascenderunt quin eius ardore laesi fuissent A, S. 59.

³⁶ Von »Matais und über Ninive« an bis »wie es gerecht ist« om vat syr. A, 58, Z. 328-329.

³⁷ Vat syr fügt hinzu : Has (claves) etiam accepit benedictus pater a Deo, ut omnes prophetas et apostolos laudaret. A, 59.

daß ich in Liebe (ihn) zeichne, so schaue (ihn) beständig (dabei an) und siehe, wie groß sein (innerer) Reichtum ist. Richte deinen Geist auf die Älteren und die Jüngeren und siehe an die Jüngsten und betrachte sie aufmerksam³⁸. Schaue auf die Propheten und die Apostel und die Verkünder (des Evangeliums) und die rechthgläubigen Lehrer und auf ihre Lehrer und siehe auf die Eremiten und Einsiedler und die Jungfrauen. Siehe auf die Verfolgten und die Guten und die Gerechten und die Priester³⁹. Diese alle erwähne ich vor dir, o Hörer, um dir zu zeigen, wie groß seine Höhe; ein jeder von ihnen steht ein wenig niedriger als das Prophetentum. Er ließ aufleuchten über ihn. Der Auserwählte erklärte und offenbarte sorgsam die Worte aller in bezug auf ihre (= der Worte) Geheimnisse und Verborgenenheiten⁴⁰. Wer kann sagen, er sei geringer als der Kreis der Propheten, welche die Geheimnisse und das Zukünftige schauten. Trotzdem sie dieses verkündeten, konnten sie (aber) ihre (tieferen) Offenbarungen nicht enthüllen. Er kam und erklärte die Sache, wie sie sich (wirklich) verhielt⁴¹. Und es wurde Jakob unter die Apostel und Evangelisten eingereiht, damit auch er verkünde ... (das Wort) des Lebens, wie auch sie und (deshalb) steht er in der Reihe der Glaubensverkünder und der Lehrer, weil er wie sie das Zukünftige und das Verborgene mitteilte. Den Ehelosen und den Fastenden und den Guten und den Vollkommenen und den Vätern widmete er seine Arbeit. Und die ? Tugend ... eines jeden von ihnen war auch die Seinige. Sie gehörten seiner reinen Persönlichkeit, (wie das auch) bei den Vielen (der Fall ist). Ein aner kennenswerter Blick wurde (auf) den Auserwählten geworfen von allen ? (Lebenden), die ihn ? sahen⁴² [143a] und auch viele ahmten ihm nach und wünschten des

³⁸ Vat syr hat den Zusatz : *Vide eorum praestantiam, qui Deum coluerunt et vide eos, qui satanae mancipati fuerunt : quam pulchri sunt iusti, qui volabunt ante sponsum, ubi is sese mundo manifestabit cum gloria magna et veccim quam odibiles sunt omnes iniquitatem et mala operantes cum satana, magistro eorum et doctore.* A, 61/63.

³⁹ Den Passus : »Schaue auf die Propheten ... und die Priester bietet vat syr wie folgt : *Attende prophetas, apostolos et evangelistas, magistros quoque orthodoxos eorumque doctrinas. Considera lugentes, virgines utriusque sexus et ascetas, monachos et coinobitas. Vide eos, qui seipso spoliaverunt, pauperes ac mendicantes, item persecutioni obnoxios ac neci, lapidatos, humiles, mansuetos, mites, misericordes et sanctos ... Vide poenitentes, quam praeclari sint qui poenitentiam agunt. Pariter considera eos...* A, 63.

⁴⁰ Der Textzusammenhang scheint hier gestört zu sein. Der Sinn dieser Ausführungen : Jakob übertraf selbst die Größten an Tiefe in der Darstellung.

⁴¹ Jakob schaute sogar mehr als die Propheten den Offenbarungsgehalt.

⁴² Der Textteil : »Er ließ aufleuchten und sprach in ihm (= einem Memra) ... geworfen von allen, die ihn sahen« ist in beiden Hss sehr unterschiedlich. Die Abweichungen sind sehr stark. Wir bringen als Probe die Übers. von A, 63, l. Z.-S. 67 : ... *neque vero omnibus aperta erant verba prophetarum, sed iis tantum hominibus, quibus ea Dominus manifestare voluit. Hic vero electus ea declaravit veluti in lumine solis, lucem suam mundo manifestans eumque exhilarans. Quis dicat hunc fuisse prophetarum coetui inferiorem, qui mysteria vidit et abscondita quaeque ? ea*

Lebens teilhaft zu werden, der lauterer Ordnung der Erniedrigung, der Enthaltbarkeit, der Demut, welche die Wange dem reicht, der auf sie schlägt, der Verfolgung von den Bösen, den Menschenhassern und aus den eigenen Reihen Neid, Anklage und Haß. Alles dieses und noch viel mehr als dieses kam in stillen und auch öffentlich über ihn. Alles dieses wurde ihm zuteil, weil der (Hl) Geist, der ihn erwählt hatte, (die Kraft dazu) gab. Er ist die Zither der Töne aller Seufzer. Und es kam der Hl Geist und ließ sich herab auf seine Lippen und sie brachten hervor und schenkten die vielen angenehmen Lieder und Gesänge und süße Weisen aller Art, an denen sich die Kirche, die Braut des Eingeborenen, erfreute. Und der Hl Geist entfernte sich nicht von seinen Lippen. Seine *mēmṛē* wie seine *turgāmē* und seine *madrāschē* bezeugen daß der Erwählte sie zu jeder Zeit verfaßte, wie er (es) wünschte. Der (Hl) Geist machte ihn weise in allen göttlichen Wahrheiten. Die Kirche erfreut sich an seinen schönen Gesängen und alle ihre Kinder klatschen in die Hand am Tage seines Gedächtnisfestes⁴³. Es freute sich die Schar der Propheten in ihren Gräbern am Tage des Erinnerungsfestes des Greises, der ihre Offenbarungen erklärte. Es freut sich die Schar der Apostel in ihrem Geiste: siehe, seine Lehre wird in der ganzen Welt gefeiert. Es freut sich die Schar der Glaubensverkünder, der rechtgläubigen Priester und Lehrer an dem Tage, an dem der auserwählte Jakob geehrt und gefeiert wird, sowie seine Heiligkeit und seine Tugend es erfordern. Es (?) freuen sich heute die Einsiedler mit den Eremiten [144b] und die Diakone und die mit Herrlichkeit erfüllten Priester und die ganze Kirche, daß der Lehrer ein Tempel des Hl Geistes war. Zum Zeugen, siehe, für sie (die Kirche) wurde er bei Gott gemacht⁴⁴. Alle Chöre der Himmlischen freuen sich heute und mit den Ir-

scilicet enarrarunt ipsi prophetae, quamquam interim ea quae loquebantur, non exponerent; at vero advenit is eaque prout essent exposuit. Age verum, apostolorum coetum considera, tam purum et serenum, simplicem ac innocentem, mysteria ediscens a filio summi regis cui adhaeserat, atque aperte homines edocens salutis viam; sed ita quoque pater noster ea via incescit quia regis operarii; ipse enim evangelium praeclara voce praedicavit; neque modo evangelium praedicavit senex illustris, sed et universum apostolorum ordinem praeconiis celebravit, atque inter praedicatorum, evangelistarum et doctorum, gradus eius constituendus est, qui cum iis futura praenuntiavit. Pariter inter virginitatis cultores et cultrices, iter perfectos et patres, moribus suis intelligi merebatur pater noster. Etenim, sicut isti, ita ipse Domino servivit in corde bono, et virtus, qua ii praestabant, etiam ipsi facta est propria, qui sanctus exstitit et sibimet et aliis multis; fiebat namque electus noster omnibus eum contemplantibus...«.

⁴³ Das Textstück: »Und nicht entfernte sich der Hl. Geist ... Tage seines Gedächtnisfestes om vat syr.

⁴⁴ Vat syr hat hier den Einschub: »(Exultent hodie) monachi et ascetae utriusque virgines et juvenes, castus justorum chorus, sacerdotum quoque et diaconorum, lectorum et psalmistarum, interpretum et coinobitarum, mansuetorum et misericordium, flentium pariter et persecutionem patientium, lapidatorum et occisorum, eorum denique, qui sese propter Dominum nostrum abjectioni voverunt, quique ob spem resurrectionis mortuorum facultates oderunt. A, 69.

dischen bringen sie das Lob dar am Tage seines Erinnerungsfestes, Lob spenden sie. Alle Stände in der Kirche freuen sich heute über jenen, der ihnen den Trank des Lebens spendete und sie erquickte. Daher, o Hörer des Glaubens, kommt und lasset uns Freude haben über ihn am Tage seines Festes, indem wir bekennen : Christus, der (du) die Gerechten mit (?) Strömen allen Segens erfreust, erfreue Deine Kirche und ... bewahre ihre Kinder vor den Nachstellungen. Durch Dich werden gesegnet alle ihre Kinder, die durch dich (?) verherrlicht werden. Durch sie finden sie den Frieden von dir gemäß deinem Versprechen. Durch dich wird gesegnet der Kreislauf des Jahres mit allen Stürmen und von deiner Gnade wird in ihm (dem Jahre) erhalten alles, was bedürftig ist. Durch dich, Herr des Alls, herrsche der Friede in der ganzen Welt vermittels der Gebete des gesegneten Vaters, des reinen Jakob⁴⁵. Und wir, o Herr, siehe, wir bitten dich am Tage seines Festes, laß an uns (vorübergehen) die Zeiten des Zornes und der Ängste⁴⁶. Halte ab von deiner Kirche alle lügnerischen Häresien und schließe aus von ihr Skandale, Trennungen und Spaltungen. Vertreibe den Neid, damit er nicht ... in sie eintrete, weil er sehr aufwiegelt, der, falls er in sie eintritt, eine große Spaltung in ihren Reihen (hervorrufen wird); vertreibe den Stolz von einem jeden, der mit der Taufe bekleidet⁴⁷. Und verleihe ihnen (= den Kindern der Kirche) die Demut, die dir wohlgefällt. Gib, o Herr, den Frieden auch in deinen heiligen Klöstern und bewahre die Priester und Diakone, welche in ihnen wohnen und die Vorsteher und die Häupter der Kirche und die Führer. ... Der Herr bewahre sie vor Nachstellungen und vor Schwierigkeiten⁴⁸. Kommt, laßt uns nunmehr, Brüder, kämpfen mit dem Athleten [144a], dem unbescholtenen Greis und dem geehrten Haupte, dem auserwählten Jakob, dem reinem Gefäß, den Tempel des (Hl) Geistes und dem großen Hirten, bitten wir ihn inständigst, indem wir sagen : Komm, unser Vater, besuche deine Herde, die dir anvertraut ward von jenem Oberhirten, der für sie gestorben ist. Siehe, du wirst gebeten, ihr alle Segnungen zuteil werden zu lassen aus jenem Schatze, der, o Seliger, deinen Händen anvertraut wurde. Teile aus die Güter an die, welche herbeigekommen sind, um mit den Gesängen des Hl Geistes deinen

⁴⁵ Das Stück : »Vermittels der Gebete...« om vat syr und bringt hier folgenden Einschub : Ut grex tuus feliciter vitam degens eius gloriam jugiter decantet, qui terram in amore suo per sanctos suos visitavit et propter illos indignationem suam cohibet a peccatoribus. A, 71.

⁴⁶ Vat syr fügt hinzu : Atque cuncta prospera ex thesauro tuo benigne concedas... et miserationem tibi placentem ipsis suppedita. A, 71. Der Text der Hs ist lädiert.

⁴⁷ »Halte ab von Deiner Kirche ... Taufe bekleidet« om vat syr.

⁴⁸ Vat syr fügt hinzu : Atque ab ea (ecclesia) lupos arceat, qui moliuntur ovium perniciem, quas filius Dei sanguine suo pretioso acquisivit, quasque illorum manibus commendatas dedit, ut eas gubernet, pascuis magnificis ac benedictis aquis reficiant sponsam regis lactando corpore et sanguine, quae e mensa filii Dei quotidie sumuntur. A, 72.

reinen Leib zu ehren⁴⁹ und höre an alle ihre ergebenen Bitten. Und so (nämlich) geziemt es sich, unser Vater, daß du dem Bedürftigen (die Bitte) erfüllst. Und dem, der krank ist, gib Wohlbefinden und Gesundheit. Und dem, der reuig ist, wende deine Sorge zu, daß er von seinem Falle wiederaufsteht, dem, der (innerlich) bedrückt ist, (spende) Trost und Mut. Und wenn er schwach ist, stärke du ihn, was dir leicht fällt. Dem, in welchem der unreine Dämon wohnt und ihn quält, sei auch sogleich durch sein Gebet befreit. Tilge die Wunden und die Schmerzen und die Schwierigkeiten aus deiner Herde, damit in sie nicht der listige Wolf mit seiner Verschlagenheit eintritt⁵⁰. Erhebe dich, o unser Vater, (so) stark wie ein Heerführer. Dein Herr öffne dir das Tor zu seinen Schafen und Lämmern. Stelle dich vor sie wie eine Mauer und schütze sie, damit sie nicht von Satan und seinen Heerscharen geraubt werden. Wie es den Wolf nach dem Blute aller Tiere dürstet, (so) dürstet den Aufrührer (darnach), das Blut der Menschen zu lecken. Und wo er ein wenig Erfolg mit Schmeichelei hat, (da) bricht er den Kampf vom Zaune, um die Schwachen zu vernichten⁵¹. Erhebe dich, unser Vater, als Beschützer und zerreiße seine Schlingen und verbirg deine Söhne unter deinen Flügeln vor seinen Nachstellungen. Wir bitten dich [145b], unser erlauchter Vater voller Güte, daß du uns alle durch deine Rechte bewahrest vor Versuchungen. Breite aus deine Rechte, gesegneter Vater, jene, die du ausbreitest in Gebeten und Bitten an Gott ... Sie möge uns bringen Gnade, Erbarmen und Sündenvergebung von deinem Herrn, welcher auf dich hört, weil du ihn liebst. Breite deine Rechte aus und segne deine Herde, welche dir anvertraut wurde und leite sie, unser Vater, weise in (echter) Fürsorge. Breite deine Rechte aus und segne deine Schafe und deine Lämmer und sammele sie in der Geborgenheit deiner Fürbitten. Breite deine Rechte aus, die bei der Handauflegung ausgebreitet wurde⁵². Durch dich möge jeder Stand in der Kirche gesegnet werden. Breite deine Rechte aus, die bei der Taufe ausgebreitet wurde⁵³. Durch sie möge gesegnet werden die Gemeinde, die den Tag deines Gedächtnisses begeht. Breite deine Hand aus, die alle deine Tage ausgebreitet war. Sie möge uns von deinem Herrn allen Segen bringen. Breite deine Hand aus, die du ausgebreitet hast im Heiligtume (= in der Kirche). Sie möge uns die Reinigung von Sünden von deinem Herrn bringen. Breite deine Rechte aus und segne die Erde und ihre

⁴⁹ Der Leib Jakobs (oder ein Teil davon) war in dem Kloster bzw. in der Kirche des Markusklusters beigesetzt. Vergl. weiter unten fol [145a] = a.

⁵⁰ »Und wenn er schwach ist ... Verschlagenheit eintritt« om vat.

⁵¹ Von hier ab gehen die Texte beider Hss weit auseinander. Da der Text allgemeinen Charakter hat, ist er für die Jakobforschung ohne Bedeutung.

⁵² Der Autor bezieht sich hier auf die Erteilung der Priesterweihe durch Jakob.

⁵³ Der Autor intendiert die Spendung der Taufe durch Jakob.

Bewohner, damit sie Frucht aus reichgesegneter Saat bringe. Breite deine Rechte aus, damit feststehen, die gefallen sind und dem Menschenfeind durch ihre Verfolgungen dienten. Breite deine Rechte aus und komme herab, unser Vater, auf unsere Seelen, damit sie nicht von Satan bedrängt werden, der mit uns kämpft⁵⁴. Breite deine Rechte aus und nimm uns, bitte, unter die Lämmer deiner Weide auf, damit auch wir (dir) Folge leisten wie auch sie. Breite deine Rechte aus und halte von uns alles Böse ab und alles Gute möge uns von deinem Herrn gegeben werden. Breite deine Rechte aus [145a] (und) halte das Verderben von deiner Herde ab wie die berühmten Männer Moses und Aaron. Breite eine Rechte aus und segne das Kloster derer, die dich ehren; in ihm befindet sich ein Teil deines heiligen Leibes. Breite deine Rechte aus und segne seine Priester und seine Diakone und seine Mönche und seine Leiter mit seinen Ökonomen. Das Opfer und die Gebete der Priester in diesem Kloster und der Diakone möge der Herr annehmen. Der Herr möge annehmen ihr Opfer wie das Opfer des Abel: das unschuldige Lamm und die gesegnete Frucht. Der Herr möge annehmen meine Opfer wie das des Abraham und des Melchisedek und des großen Isaak und des gerechten Jakob für die Diakone und die Brüder, die in diesem Kloster sind. Errette sie, unser Herr Jesus, aus den Versuchungen. Rette sie vor jenem Flammenmeer, das ganz die Bösen und die Frevler in Feuer hüllt. Befreie sie von der Qual des Reichen und erfreue sie mit dem armen Lazarus. Errette sie vor dem Abgrund vollen Elends, damit sie nicht mit dem vernunftbegabten Satan⁵⁵ gepeinigt werden. Und die Toten⁵⁶, die in der Hoffnung auf dich im Glauben gestorben sind, beselige im Lande der Güter und Freuden. Beselige sie mit den Engeln des Feuers und des Geistes, damit sie dich loben und heiligpreisen und dich ehren. Mache sie glücklich in den Reihen der Söhne des Lichtes⁵⁷, welche die Taufe heilig gebar. Beglücke sie mit dem Räuber zu deiner Rechten, der deinen Namen bekannte und aus dem Wasser dein Siegel (= HI Geist) erhielt⁵⁸. Mache die zufrieden, wo dein Wille herrscht, die von Dir das Unterpand des Lebens, dein Fleisch und Blut, empfangen haben. Dein Kreuz sei eine hohe Mauer für unserer ganze Gemeinde. Die Gebeine des Vaters [146b] mögen sein wie ein Geheimnis für uns alle. Durch seine Fürbitten möge Erbarmen über die Sünder kommen, die sein Fest ehren und sich freuen über den Schutz durch den Schatz seiner

⁵⁴ Zu lesen ist: dhe maq..., zu ergänzen dhemaqreb.

⁵⁵ Zu dieser Übers. s. auch A, 84, Anm. zu Vers 580.

⁵⁶ Hier beendet vat syr den Text. Es fehlen offenbar einige Blätter.

⁵⁷ Das Wort ist unleserlich: wahrscheinlich »Söhne des Lichtes«.

⁵⁸ Das Bekenntnis des Namens Jesu bewirkte beim Schächer die Mitteilung der Frucht der Taufe, des HI Geistes.

Gebeine. Gepriesen sei, der uns gab einen Edelstein von seinen Gliedern, damit er durch ihn und seine mēmṛē, siehe, die Kirche erfreue. Gepriesen sei (er), welcher die Lehre seinen Lippen entströmen ließ und ehrte und verherrlichte (so) den Tag seines Gedächtnisses auf der ganzen Welt. Seinem Herrn sei Lobpreis und ihm eine laudatio und mir die Vergebung. Christus, der uns durch sein Opfer erlöst hat, dir sei die Ehre. Vollendet wurde der mēmṛā in Jerusalem, der hl Stadt. Und es schrieb ihn Giwargis (Gregor), der Sünder und voller Seelenschmutz. Ende.